

الرجال<sup>(١)</sup>، إلى كتاب للقدس أثناسيوس بعنوان «في عناوين المزامير» *De Psalmorum Titulis*. أما المقالة التي تحمل نفس هذا الاسم والتي تحوي ملاحظات مختصرة على سفر المزامير آية آية، والتي نشرها أنتونيللي Antonelli سنة ١٧٤٦م فهي ليست من كتابات البابا أثناسيوس الرسولي، بل كتبها هيسخيوس Hesychius الأورشليمي (BEI PG ٢٧، ٦٤٩-١٣٤٠ = BEI ٣٤).

أما التعليق على المزامير للقدس أثناسيوس فنصه اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG وفي مكتبة الآباء اليونان BEI.

وقد حَقَّقَه وأضاف إليه أجزاء جديدة العالم فيان G.M. Vian في روما سنة ١٩٧٨م تحت عنوان: «نصوص لم يسبق نشرها من تفسير المزامير لأثناسيوس». وقد حَقَّقَ في هذا الكتاب ما سبق نشره في الـ PG وميَّز فيه بين الأجزاء الأصيلة والأجزاء التي تعود إلى آباء آخرين غير أثناسيوس، كما أضاف إليها أجزاء جديدة لم تُنشر من قبل.

G.M. Vian, *Testi inediti dal Commentario ai Salmi di Atanasio* (Studia Ephemeridis "Augustinianum" ١٤)، Roma, ١٩٧٨.

كما أن لهذا التفسير ترجمات قبطية وجيورجية وعربية<sup>(٢)</sup>.

وقد حَفَظَ لنا من الترجمة العربية شذرات في مخطوطات

<sup>١</sup> - De Vir. ill. ٨٧

<sup>٢</sup> - Samir Khalil, in OCP ٤٣، ١٩٧٧، p. ١٨٦.

## (٥) كتاباته التفسيرية

### • «التعليق على المزامير» - *Expositiones in psalmos*

CPG ٢١٤٠ — PG ٢٧، ٦٠-٥٤٥ = BEI ٢٢، ٣٣-٢٩٩. PG ٢٧، ٥٤٨-٥٨٩ = BEI ٢٢، ٣٠١-٣٢٣.

[إن المسيح كان يسبح بهذا المزمور (المزمور ٢١) بالنبأ عن البشرية: «إلهي إلهي لماذا تركتني». إنه يطلب التفات الأب، لأنه ينقل إلي نفسه الأمور الخاصة بنا، حتى يوقف اللعنة، ويحول نحونا وجه الأب، فإنا نحن الذين كنا متروكين ومطروحين بسبب العصيان الذي في آدم.] (BEI ٣٢، ٧٠)

[هذا المزمور (مزمور ٦٨) يحتوي على صلاة مقدّمة من المخلص بالنبأ عن البشرية. فإن كل صلاة صلاها المخلص إنما صلاها بالنبأ عن طبيعة الإنسان ... وتشير إلى ذلك أواخر المزمور إذ تقول: «لأن الرب استجاب المساكين ولم يحقر أسراه».] (BEI ٣٢، ١٦٤، ١٦٥)

[إن النار يمكن أن تشير إلى النور الصادر منها. فإن نور معرفة المسيح بالإيمان يُعتبر نوراً روحياً، وقد كان مثاله عمود النار الذي كان يرشد إسرائيل ليلاً. وبمعنى آخر فنحن المغشي علينا في كل خطية قد أنعشنا المخلص من جديد للسعي في كل عمل صالح. فقد ألقى فينا مثل نار روحية التي هي شركة الروح القدس. ولذلك قال: «جنت لألقي ناراً على الأرض» (لو ١٢: ٤٩). فقد صرنا أحياء بالروح نحن الذين تأهلنا لمثل هذه النعمة. إذا فظهور النار يشير إلى نعمة الروح القدس لأننا اعتمدنا في المسيح في الروح القدس والنار بحسب قول يوحنا (مت ٣: ١١). وقد قال أحد الأنبياء: «هو يخرج مثل نار المحمص ومثل أشنان القصار، فيجلس ممحصاً ومنقياً للفضة والذهب» (مل ٢: ٣٠، ٣١). لأن قوة الروح القدس تحرق كل زغل فينا.] (تفسير مز ٣: ٥٠)

جدير بالذكر أن ق. جيروم أشار في كتابه «مشاهير

(أ) «شذرات في تفسير بعض أجزاء من أسفار العهد القديم»

(١) «التعليق على بعض أجزاء من الثمانية أسفار الأولى من العهد القديم، بالإضافة إلى أسفار الملوك»

*Scholia in Octateuchum et Reges.*

حَقَّقَهَا ونشرها ديفريس Devreesse في الفاتيكان سنة ١٩٥٩م، في سلسلة «دراسات ونصوص (SIT)»، ضمن كتابه: «التفسير اليونانية القديمة على الثمانية أسفار الأولى من العهد القديم».

R. Devreesse, *Les anciens commentateurs grecs de l'Octateuque et des Rois* (StT ٢٠١)، Città del Vaticano، ١٩٥٩، p. ١٠٤ sq.

وقد وصلتنا سبع شذرات فقط في مخطوط بربريني<sup>(٥)</sup> في تفسير سفر التكوين، كما تضيف سلسلة نيسيفوروس *Catena of Nicephorus* تعليقاُ ثامناً، وذلك على الآيات (١:١؛ ٦:١؛ ١٧:٢؛ ١٠:٣؛ ٢١:٣؛ ٢٣:٣؛ ٣١:٥؛ الخ؛ ٤:١٨-٢٠).

أما عن سفر الخروج فقد وصلنا تعليق على آية واحدة من هذا السفر (٤:٢٨).

(٢) «تفسير سفر أيوب» - *Scholia in Iob*

PG ٢٧، ١٣٤٤-١٣٤٨.

وصلتنا شذرة منه نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG.

<sup>٥</sup> - Codex Barb. ٥٦٩

تعود إلى القرن الحادي عشر، كما في مخطوط عربي رقم (٤٦٩) يحوي هذا التعليق على المزامير لأثناسيوس الرسولي<sup>(٣)</sup>.

أما الترجمة القبطية فقد حَقَّقَهَا ونشرها دافيد J. David مع ترجمة فرنسية في باريس سنة ١٩٢٤م في «مجلة الشرق المسيحي (ROC)» تحت عنوان: «بيان القدس أثناسيوس على المزامير. أجزاء (شذرات) عن ترجمة قبطية».

J. David, *Les éclaircissements de saint Athanase sur les psaumes. Fragments d'une traduction copte*, in ROC ٢٤ (١٩٢٤)، p. ٣-٥٧.

أما الترجمة السريانية فيوجد منها نص مختصر وآخر مطوّل. وقد قام بنشرهما العالم تومسون Thomson في لوفان سنة ١٩٧٧م، في مجموعة «الكتابات المسيحية، المجموعة اليونانية CSCO»، تحت عنوان: «كتابات أثناسيوس بالسريانية - الجزء الرابع - تفسير المزامير: (١) النص المختصر، (٢) النص المطوّل»<sup>(٤)</sup>.

R.W. Thomson, *Athanasiana Syriaca. Part IV. Expositio in Psalmos. ١. Abbreviated Version. ٢. Longer Version*, CSCO ٣٨٦-٣٨٧، Louvain، ١٩٧٧.<sup>(٥)</sup>

• «شذرات في السلاسل» - *Fragmenta in catenis*

CPG ٢١٤١

<sup>٣</sup> - U. Zanetti, *Abū Maqār*, ms. ٤٦٩.

<sup>٤</sup> - ترجم هذا الكتاب أحد رهبان الدير إلى اللغة العربية.

كما حَقَّقها ونشرها بيترا Pitra في باريس سنة ١٨٨٨م، في مجموعة الدراسات الدوريَّة بعنوان: "مختارات مقدَّسة".

I.B. Pitra, *Analecta sacra* V, Paris, ١٨٨٨, p. ٢١-٢٦.

(٣) "تفسير سفر إشعياء" - *Scholia in Isaiam*

وصلتنا شذرات منه نشرها الكاردينال ماي Mai في روما سنة ١٨٣٥م، ضمن مجموعة: "المكتبة الأبائية الجديدة".

A. Mai, *Nova Patr. Bibl.* VI, ٢, Romae, ١٨٥٣, p. ٢٣٩.

(٤) "تفسير سفر باروخ" - *Scholia in Baruch*

وصلتنا شذرات منه نشرها قديماً جيسلر Ghisler في مدينة ليون بفرنسا سنة ١٦٢٣م، تحت عنوان: "في نبوة إرميا".

M. Ghisler, *In Ieremian prophetam ...* III, Lugduni, ١٦٢٣, p. ٣٤٦.

(٥) "تفسير دانيال" - *Scholia in Danielelem*

وصلتنا شذرات منه نشرها الكاردينال ماي Mai في روما سنة ١٨٢٥م، ضمن مجموعة: "مجموعة جديدة من كتابات القديم".

A. Mai, *Script. veter. nova coll.* I, ٢, Roma ١٨٢٥, p. ١٨٩.

(٦) "تفسير سفر نشيد الأنشيد"

*Scholia in Canticum canticorum.*

PG ٢٧, ١٣٤٨-١٣٤٩ = BEΠ ٣٥, ١١-١٧.

وصلتنا شذرة منه نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG وفي مكتبة الآباء اليونان BEΠ.

(ب) "شذرات في تفسير بعض أجزاء من أسفار العهد الجديد"

(٧) "تفسير إنجيل القديس متى" - *Scholia in Matthaeum*

PG ٢٧, ١٣٦٤-١٣٨٩; BEΠ ٣٥, ١٩-٣٣.

وصلنا شذرات منه نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG وفي مكتبة الآباء اليونان BEΠ.

(٨) "تفسير إنجيل القديس مرقس" - *Scholia in Marcum*

وصلنا شذرات منه نشرها بوسينيوس Possinus في روما سنة ١٦٧٢م، تحت عنوان: "سلاسل الآباء اليونان في الإنجيل بحسب مرقس".

P. Possinus, *Catena graecorum patrum in evangelium secundum Marcum*, Romae, ١٦٧٢, p. ١٠٢, ٢٥٠, ٣١٩.

(٩) "تفسير إنجيل القديس لوقا" - *Scholia in Lucam*

PG ٢٧, ١٣٩٢-١٤٠٤ = BEΠ ٣٥, ٣٥-٤١.

وصلنا شذرات منه نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG وفي مكتبة الآباء اليونان BEΠ.

(١٠) "تفسير إنجيل القديس يوحنا" - *Scholia in*

*Iohannem*

أشار إليها ديريس Devreesse في "ملحق قاموس الكتاب المقدس (DBS)".

Cf. R. Devreesse, in DBS I, col. ١٢٠٠.

(١١) "تفسير سفر الأعمال" - *Scholia in Actus*

PG ٢٦, ١٣١٦-١٣١٧.

وصلنا شذرات منه نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG.

وهذه الشذرات نشرها العالم كرامر Cramer في أكسفورد خلال السنوات من سنة ١٨٣٨-١٨٤٤م، تحت عنوان: "سلاسل الآباء اليونان في أسفار العهد الجديد".

I.A. Cramer, *Catena graecorum patrum in Novum Testamentum*, Oxonii, ١٨٣٨-١٨٤٤, VIII, p. ٧٠, ٢٩-٧١, ٦; p. ١٠٠, ٧-٢٠.

(١٢) "تفسير رسائل ق. بولس" - *Scholia in Pauli*

*epistulas*

PG ٢٧, ١٤٠٤; PG ٢٦, ١٢١٧D-١٢٢١ = BEΠ ٣٣, ١٨٤-١٨٦; ٣٥, ٧٦-٧٨.

وهي تتحصر تحديداً في تعليق عن آية واحدة من رسالة ق. بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (١ كورنثوس ١: ٦)، وآية أخرى من رسالة العبرانيين (عبرانيين ١: ٦).

نصهما اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG.

(١٣) "تفسير الرسائل الجامعة" - *Scholia in epistulas*

*catholicas*

PG ٢٧, ٣٩٦D

وصلنا شذرة منه نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG.

كما نشرها أيضاً العالم كرامر Cramer في أكسفورد خلال السنوات من سنة ١٨٣٨-١٨٤٤م، تحت عنوان: "سلاسل الآباء اليونان في أسفار العهد الجديد".

I.A. Cramer, *Catena graecorum patrum in Novum Testamentum*, Oxonii, ١٨٣٨-١٨٤٤, VIII, p. ٧٠, ٢٩-٧١, ٦; p. ١٠٠, ٧-٢٠.

(١٣) "تفسير الرسالة الثانية إلى كورنثوس"

*Scholia spuria in ii Corinth.*

PG ٢٧, ١٤٠٤-١٤٠٨.

وهو تفسير ثبت عدم صحته نسبة إلى البابا أنثاسيوس الرسولي. ووصلنا في شذرات بسيطة نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG.

(٦) كتاباته النسكية

وُجِدَت بعض كتاباته النسكية في نصها اليوناني الأصلي، ولكن معظمها حُفِظَ لنا في ترجمات كثيرة منها اللاتينية والأرمينية والجيورجية والسريانية والقبطية والعربية. وتتركز معظم كتاباته النسكية في موضوع البتولية On Virginity، إذ عالج ق. أنثاسيوس هذا الموضوع في مناسبات كثيرة كما يخبرنا بذلك ق. جيروم في كتابه "مشاهير الرجال"<sup>(٦)</sup>. وفيما يلي حصر بهذه المقالات أو الرسائل الخاصة بهذا الموضوع.

٦. De Vir. ill. ٨٧

وهي تُسمى أيضاً: "حديث عن البتولية - Discourse on Virginité" وهي في اللاتينية *Sermo de virginitate*. وقد أثبتت الدراسات الحديثة نسبة هذه المقالة للبابا أثناسيوس الرسولي.

ويرسلها ق. أثناسيوس إلى العذارى اللاتي يعشن حياة البتولية في بيوتهن بين أقربائهن كعرائس للمسيح، وليس في الدير. وهو يصف حياتهن بـ "الملائكية". ويحذرن من الذهاب إلى الحمامات العامة والمسارح، بل يمارسن الصمت والسكون وقراءة الأسفار المقدسة وترتيل المزامير، وأن يعملن لقوام حياتهن على أن يبقيهن فقيرات.

ويقدم المؤلف قائمة طويلة لأمثلة من شخصيات في العهد القديم عاشوا حياة البتولية، وهو يقتبس من الترجمة السبعينية. ويذكر فقرة مطولة من أعمال بولس وتكلا.

والنص اليوناني لهذا المقالة مفقود.

والمخطوطة السريانية التي تعود إلى القرن السادس أو السابع، والمحفوطة في المتحف البريطاني<sup>(٧)</sup> تنسب هذا العمل إلى القديس أثناسيوس. وكذلك الترجمة الأرمينية للمقالة والتي تُرجمت من اليونانية مباشرة في القرن السادس قد وجدت ضمن مجموعة كتابات ق. أثناسيوس. فضلاً عن أن محتوى ومضمون هذه المقالة يؤكد صحة نسبتها إليه.

<sup>٧</sup> Addit., ١٤,٦٠٧ of the British Museum

وقد قام العالم ليون J. Lebon بتحقيق الترجمة السريانية ونشرها سنة ١٩٢٧م مترجمة إلى الفرنسية في مجلة "المتحف"، تحت عنوان: "أعمال أثناسيوس السريانية، مقالة حول البتولية منسوبة للقديس أثناسيوس".

J. Lebon, *Athanasiana syriaca* I. "Un Λ γος περί παρθενίας attribué à saint Athanase d'Alexandrie", in *Muséon* ٤٠ (١٩٢٧), p. ٢٠٩-٢١٨ (textus); p. ٢١٩-٢٢٦ (translatio).

أما النص الكامل للمقالة فقد حُفظ في ترجمة أرمينية، حَقَّقَه ونشره العالم كاسي R. P. Casey في برلين سنة ١٩٣٥م مع ترجمة ألمانية في "تقارير أكاديمية العلوم الألمانية (SAB)" تحت عنوان: "مقالة كتبها أثناسيوس عن البتولية".

R. P. Casey, *Der dem Athanasius zugeschriebene Traktat περί παρθενίας*, in *SAB* ٢٣ (١٩٣٥), p. ١٠٢٦-١٠٣٤ (textus); p. ١٠٣٥-١٠٤٥ (translatio).

وينفق كل من ليون Lebon وكاسي Casey على أن أصل هذه المقالة كان باليونانية قبل أن يُترجم إلى لغات أخرى.

أنظر أيضاً كتاب العالم براك D. Brakke الذي نشره سنة ١٩٩٤م بالإنجليزية بعنوان: "أصالة كتابات أثناسيوس النسكية".

D. Brakke, *The Authenticity of the Ascetic Athanasiana*, in *Orientalia* ٦٣, ١٩٩٤, p. ١٧-٥٦

• "رسالة إلى العذارى اللاتي يذهبن إلى اورشليم للصلاة ويعبدن للقديس أثناسيوس رئيس أساقفة الإسكندرية".

هذا هو العنوان المطول لهذه الرسالة، أما عنوانها المختصر كما ورد في اللاتينية فهو "رسالة إلى العذارى - *Epistula ad virgines*"

وفي الجزء الأول من هذه الرسالة يتحدث ق. أثناسيوس إلى مجموعة عذارى عُنن من زيارة لبيت لحم وأورشليم. وهو يشعر بالأسف من نحوهن على مغادرتهن هذه الأماكن المقدسة، لكنه يؤكد لهن أنه يمكنهن أن يبقين مع المسيح في حياة مقدسة إلى النهاية.

أما الجزء الثاني فهو "مقالة في البتولية" مع قوانين تفصيلية تختص بهذه الحياة. وينصح المؤلف قبل كل شيء بضرورة السهر ضد الشيطان، مناقشاً سلوك العذراء في الكنيسة، وكيف يجب أن تتحدث مع الآخرين بروح المحبة. ويدين المؤلف الحياة المشتركة للنسك من كلا الجنسين والذين يعيشون تحت سقف واحد.

وحفظت الرسالة في ترجمة سريانية، وربما يكون النص صورة طبق الأصل من ترجمة سريانية أخرى أكثر قدماً. أما الأصل فلا بد أنه كان باليونانية. وكل خصائص الرسالة وأسلوبها ومضمونها تنتسب إلى القديس أثناسيوس الرسولي.

حَقَّقَ الترجمة السريانية ونشرها العالم ليون J. Lebon سنة ١٩٢٨م مترجمة إلى الفرنسية في مجلة "المتحف" تحت عنوان: "أعمال أثناسيوس السريانية، رسالة منسوبة للقديس أثناسيوس الإسكندري".

J. Lebon, *Athanasiana syriaca* II "Une Lettre attribuée à saint

*Athanasie d'Alexandrie*", *Le Muséon* ٤١ (١٩٢٨) p. ١٦٩-٢١٦.

وانظر أيضاً كتاب العالم براك D. Brakke الذي صدر في سنة ١٩٩٤م بالإنجليزية، والسابق ذكره.

• "رسالة إلى العذارى" - *Epistula ad virgines*

وصلتنا في ترجمة قبطية فقط، وتحتوي ٦٥ صفحة. وقد اقتبس منها ق. أمبروسيوس بإسهاب في كتابه "عن العذارى" *De virginibus* بدون أن يذكر المصدر الذي أخذ عنه. أما ق. شنودة الأتربي فقد اقتبس منها فقرة مطولة، مشيراً بوضوح إلى أنه أخذها من "رسالة" لرئيس الأساقفة أثناسيوس. ودير بالذكر أن إفرام الأنطاكي (+ ٥٤٤م) أشار إلى "رسالة إلى العذارى" للقديس أثناسيوس<sup>(٨)</sup>.

وتضم هذه الرسالة شرحاً ممتازاً للتعليم عن الكريستولوجي، أي طبيعة السيد المسيح ووحدة أقنومه.

وقد حَقَّقَهَا ونشرها العالم ليفور L. Th. Lefort في باريس سنة ١٩٢٩م مترجمة إلى الفرنسية في مجلة "المتحف" تحت عنوان: "في البتولية للقديس أثناسيوس".

L. Th. Lefort, S. Athanasie, "Sur la virginité", in *Le Muséon* ٤٢ (١٩٢٩), p. ١٩٧-٢٦٤.

كما حَقَّقَهَا ونشرها ليفور أيضاً في فرنسا سنة ١٩٥٥م في "مجموعة كتابات مسيحية شرقية (CSCO)" تحت عنوان:

<sup>٨</sup> Photius, PG ١٠٣, ٩٩٣

«القدس أثاناسيوس، رسائل فصحية ورعوية بالقبطية».

L. Th. Lefort, "S. Athanase, Lettres Festales et Pastorales en copte", CSCO ١٥٠ (١٩٥٥), p. ٧٣-٩٩ (textus); CSCO ١٥١ (١٩٥٥), p. ٥٥-٨٠ (translatio), Louvain, ١٩٥٥.

والمخطوط القبطي الذي استعان به ليفور Lefort مقدمته مشوهة، وبالتالي لا يشير إلى اسم المؤلف ولا عنوان المقالة. إلا أن الدراسات المدققة أثبتت أن ق. أثاناسيوس هو مؤلفها الحقيقي.

وانظر أيضاً كتاب العالم براك D. Brakke بالإنجليزية الذي صدر في سنة ١٩٩٤م، والسابق ذكره.

• تعليمات ووصايا للعداري لأباً أثاناسيوس رئيس الأساقفة.

CPG ٢١٤٨

العنوان المختصر في اللاتينية هو: «وصايا للعداري» - *Praecepta ad virgines*. حُفظت في شذرات قبطية فقط لم تكن معروفة قبل منتصف القرن العشرين، وقد حَقَّقها ونشرها العالم ليفور سنة ١٩٤٩م بعد أن اكتشفها في مخطوط عثر عليه في دير الأنبا شنودة رئيس المتوحدين، وهو محفوظ الآن في المكتبة الأهلية بباريس<sup>(٩)</sup>.

وفي هذه المقالة يدعو ق. أثاناسيوس البتولية بـ «الفضيلة الإلهية»، و«ثروة الكنيسة»، و«موهبة ذبائحية محفوظة لله».

فالعدراء هي امرأة بالطبيعة، ولكنها بحرية إرادتها

٩- Cod Paris. B. N. ١٣٠

واختيارها وعزمها الراسخ تتجاوز الطبيعة لتحيا حياة غير مائتة في جسد مائت.

والنصائح التي ترد في هذه المقالة من جهة ثبات العذاري في دعوتهن ونظام حياتهن يتفق تماماً مع فكر ق. أثاناسيوس إذ نجد نفس المصطلحات والوصايا في مقالاته الأخرى.

حَقَّق ونشر ليفور هذه المقالة مرّة أولى سنة ١٩٤٩م في مجلة Le Muséon ثم أعاد نشرها سنة ١٩٥٥م في «مجموعة كتابات مسيحية شرقية (CSCO)» تحت عنوان: «القدس أثاناسيوس، رسائل فصحية ورعوية بالقبطية».

L. Th. Lefort, "S. Athanase, Lettres Festales et Pastorales en copte", CSCO ١٥٠ (١٩٥٥), p. ٩٩ (textus); CSCO ١٥١ (١٩٥٥), p. ٨٠-٨٢ (translatio), Louvain, ١٩٥٥.

وانظر أيضاً كتاب العالم براك D. Brakke الذي صدر في سنة ١٩٩٤م بالإنجليزية، والسابق ذكره، ولو أنه ينكر أصالة هذه الرسالة.

• مقالة عن البتولية بدايتها مفقودة.

*Tractatus acephalus de virginitate*.

CPG ٢١٤٩

ويورد فيه المؤلف قائمة طويلة بشخصيات العهد القديم التي باركها الله مثل أخوخ ونوح وأبرام ويعقوب ويوسف وموسى وهارون ... الخ. وهو يمتدح البتولية بنفس الأسلوب الذي استخدمه مؤلف «وصايا للعداري».

حُفظت المقالة في مخطوط قبطي محفوظ الآن في

وهي رسالة للقدس أثاناسيوس الرسولي حُفظت لنا في ترجمة قبطية، تعالج موضوع المحبة وضبط النفس. وجدها الأب لانشتوت A. van Lantschoot في مخطوط بالمتحف البريطاني<sup>(١١)</sup> يعود إلى القرن الحادي عشر أو الثاني عشر للميلاد، وتحمل في المخطوط عنوان: «رسالة أبينا القديس المكرم بكل كرامة أباً أثاناسيوس رئيس أساقفة الإسكندرية في موضوع المحبة *ἀγάπη* وضبط النفس *ἐγκράτεια*».

ونُشرت هذه الرسالة بالقبطية مع ترجمة فرنسية لها سنة ١٩٢٧م في مجلة «المتحف» تحت عنوان: «رسالة القديس أثاناسيوس عن موضوع المحبة وضبط النفس».

A. van Lantschoot, "Lettre de saint Athanase au sujet de l'amour et de la tempérance", in Le Muséon ٤٠ (١٩٢٧), p. ٢٦٥-٢٩٢.

ثم جاء ليفور بعد ذلك ليوضح أن هذه الرسالة يقابلها عظة قبطية طويلة بعنوان: «تعليم أو عظة Catechesis قالها أبونا القديس المكرم بكل كرامة، أباً باخوميوس رئيس المتوحدين حين حنق واحد من الإخوة الرهبان على أخيه<sup>(١٢)</sup>». وإن مطابقة الكلمات والعبارات بين تلك الرسالة وهذه العظة تحتم أن واحدة منهما قد نقلت حرفياً عن الأخرى، إلا إن كانتا كلتاهما قد نقلتا عن مصدر آخر.

١١- Or. ٨٨٠٢

١٢- نُشرت هذه العظة بنصها القبطي مترجماً إلى الإنجليزية بواسطة بوجد E.A. W. Budge في لندن سنة ١٩١٣م.

E.A. Budge, *Coptic Apocrypha in The Dialect of Upper Egypt*, London, ١٩١٣, p. ٣٥-٩٨.

المكتبة الأهلية بباريس<sup>(١٠)</sup> يعود إلى القرن الحادي عشر، نشره ليفور سنة ١٩٥٥م في «مجموعة كتابات مسيحية شرقية (CSCO)» تحت عنوان: «القدس أثاناسيوس، رسائل فصحية ورعوية بالقبطية».

L. Th. Lefort, "S. Athanase, Lettres Festales et Pastorales en copte", CSCO ١٥٠ (١٩٥٥), p. ١٠١-١٠٦ (textus); CSCO ١٥١ (١٩٥٥), p. ٨٢-٨٤ (translatio), Louvain, ١٩٥٥.

ويظن أن هذه المقالة تنتمي إلى المقالة السابق ذكرها «تعليمات ووصايا للعداري»، إذ أن مقدمة وخاتمة هذه المقالة قد أصابهما التلف.

• «شذرات حُفظت في كتابات أنبا شنودة وموسى وقسطنطين الأسيوطي».

*Fragmenta apud Sinuthium, Moysen et Constantinum Assiutenum.*

CPG ٢١٥٠

وحُفظت في ترجمة قبطية. نشرها ليفور سنة ١٩٥٥م، في المرجع السابق ذكره.

L. Th. Lefort, *ibid.*, p. ١٠٦-١٠٩ (textus); p. ٨٥-٨٧ (translatio).

وانظر أيضاً كتاب العالم براك D. Brakke الذي صدر في سنة ١٩٩٤م بالإنجليزية، والسابق ذكره.

• «رسالة في المحبة وضبط النفس»

*Epistula de caritate et temperantia.*

CPG ٢١٥١

١٠- Cod Paris. B. N. ١٣١

ولقد وضع ليفور L. Th. Lefort كلا النصين في عمودين متوازيين ليثبت أن القديس باخوميوس هو الذي نقل النص عن القديس أنثاسيوس. وأن ق. أنثاسيوس هو المؤلف الحقيقي للنص<sup>(١٣)</sup>. ويبدو أنه كتب هذه الرسالة بالقبطية مباشرة. ونشر ليفور أبحاثه هذه سنة ١٩٣٣م في مجلة "المتحف" تحت عنوان: "القديس أنثاسيوس كاتب قبطي".

L. Th. Lefort, *St. Athanase écrivain copte*, in Le Muséon ٤٦ (١٩٣٣) p. ١-٣٣.

ثم أعاد نشر هذه الرسالة سنة ١٩٥٥م في "مجموعة كتابات مسيحية شرقية (CSCO)" تحت عنوان: "القديس أنثاسيوس، رسائل فصحية ورعوية بالقبطية".

L. Th. Lefort, "S. Athanase, *Lettres Festales et Pastorales en copte*", CSCO ١٥٠ (١٩٥٥), p. ١١٠-١٢٠ (textus); CSCO ١٥١ (١٩٥٥), p. ٨٨-٩٨ (translatio), Louvain, ١٩٥٥.

وانظر أيضاً كتاب العالم براك D. Brakke الذي صدر في سنة ١٩٩٤م بالإنجليزية، والسابق ذكره.

#### • "شذرات قبطية" - *Fragmenta*

CPG ٢١٥٢

نشرها ليفور L. Th. Lefort في المرجع السابق ذكره.

L. Th. Lefort, *ibid.*, p. ١٢١-١٣٨ (textus); p. ٩٩-١٠٩ (translatio).

وانظر أيضاً كتاب العالم براك D. Brakke الذي صدر في سنة ١٩٩٤م بالإنجليزية، والسابق ذكره.

١٣. J. Quasten, *op. cit.*, p. ٤٨.

#### • "مقتطفات" - *Excerpta*

CPG ٢١٥٣

نشرها ليفور في المرجع السابق ذكره.

L. Th. Lefort, *ibid.*, p. ١٣٩ sq. (textus); p. ١١٠ sq. (translatio).

#### • "رسالة (عربية) إلى العذارى" - *Epistula ad virgines*

CPG ٢١٥٤

وقد تبقى منها أجزاء فقط وجدها العالم إيفيتس B. Evetts في مخطوط باللغة العربية، ونشرها سنة ١٩٠٧م في مجموعة "كتابات الآباء الشرقيين (PO)"، ضمن تاريخ بطاركة كنيسة الإسكندرية.

B. Evetts, *History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria*, PO I, (١٩٠٧), p. ٤٠٤ sq.

كما درسها أيضاً العالم ليفور L. Th. Lefort في باريس سنة ١٩٣٥م في مجلة "المتحف".

L. Th. Lefort, in Le Muséon ٤٨ (١٩٣٥), p. ٧٣.

وانظر أيضاً كتاب العالم براك D. Brakke الذي صدر في سنة ١٩٩٤م بالإنجليزية، والسابق ذكره.

#### • "رسالة أخرى إلى العذارى"<sup>(١٤)</sup>.

CPG ١٠٠٤ — ANF VIII, p. ٥٥-٦٠.

اكتشف العالم ليفور L. Th. Lefort اكتشافاً في غاية الأهمية لمخطوط باللغة القبطية عثر عليه في الدير الأبيض بسوهاج،

١٤- موجودة ضمن أعمال كليمنس الروماني.

وهو محفوظ الآن في المكتبة الأهلية بباريس<sup>(١٥)</sup>. ووجد فيه أن أكثر من ثلثي ما كان يُعرف في ترجمة سريانية باسم "رسالة كليمنس الأولى إلى العذارى" ينسبه المخطوط إلى ق. أنثاسيوس نفسه. ولاسيما أن الترجمة القبطية للرسالة أقدم بكثير من النص السرياني لها، حيث أن مخطوط الدير الأبيض يعود إلى القرن الرابع أو الخامس للميلاد، مما يوضّح أن الدوائر الرهبانية في مصر قد عرفت هذه الرسالة. وفي الحقيقة فإن الأنبا شنودة رئيس المتوحدين وتلميذه أنبا ويصا قد اقتبسوا من هذا النص القبطي.

ونشر ليفور اكتشافه بالفرنسية سنة ١٩٢٩م في مجلة "المتحف" بعنوان: "هل مقالة في البتولية، هو للقديس كليمنس أم للقديس أنثاسيوس؟".

L. Th. Lefort, "Le De Virginitate de saint Clément ou de saint Athanase?", Le Muséon ٤٠ (١٩٢٧), p. ٢٥٤-٢٦٤ & ٤٢ (١٩٢٩), ٢٦٥-٢٦٩.

وأعيد طبع هذا النص سنة ١٩٥٢م ضمن كتاب "الآباء الرسولين باللغة القبطية"<sup>(١٦)</sup>.

L. Th. Lefort, *Les Pères Apostoliques en copte*, CSCO ١٣٥, Louvain ١٩٥٢, p. ٣٢-٤٣.

١٥- Cod. Paris. B. N. ١٣١

١٦- هناك أيضاً مقال "في البتولية" منسوب للقديس أنثاسيوس، وثبت عدم صحة نسبته إليه، وأوردنا إشارة إليه ضمن بعض الكتابات المنسوبة خطأ إلى القديس أنثاسيوس الرسولي (CPG ٢٢٤٨).

#### (٧) شذرات مختلفة

##### • "عن المرض والصحة" - *De morbo et valetudine*

CPG ٢١٦٠ — NPNF ٢nd ser., vol. ٤

وقد حُفظت هذه المقالة في شذرات متفرقة، ونشرها ديكامب F. Diekamp في روما سنة ١٩٣٨م في "مختارات من الشرق المسيحي (OCA)" تحت عنوان: "مختارات أبائية".

F. Diekamp, *Analecta patristica (OCA)*, Roma, ١٩٣٨, p. ٥-٩.

وانظر أيضاً كتاب العالم براك D. Brakke الذي صدر في سنة ١٩٩٤م بالإنجليزية، والسابق ذكره.

##### • "عظة عن قول الرب: الآن نفسي قد انزعجت"

*Homilia in illud: Nunc anima mea turbata est.*

CPG ٢١٦١ — PG ٢٦, ١٢٤٠-١٢٤٤.

وهي عظة عن (يوحنا ١٢: ٢٧).

نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG.

كما أن لها ترجمة أرمنية نشرها تاييسي E. Tayeci في فينيسيا سنة ١٨٩٩م تحت عنوان: "القديس أنثاسيوس بطريك الإسكندرية، عظاته ورسائله وحواراته"<sup>(١٧)</sup>.

E. Tayeci, *S. Athanasii patriarchae of Alexandriae homiliae, epistulae et controversae* (armeniace), Venetiis, ١٨٩٩, p. ٦٤-٦٧.

١٧- سبق أن ذكرنا هذا الكتاب في "رسالة ق. أنثاسيوس إلى إيبيكتيوس".

معروف وبعضها مفقود حتى اليوم. وقد حصرها دكتور موريس جيرارد M. Geerard في ٣١ شذرة له، نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG، وفي مكتبة الآباء اليونان B.E.P.

### أعماله التي لم يثبت صحة نسبتها إليه Dubia

هناك أعمال كثيرة منسوبة إلى القديس أثناسيوس الرسولي محفوظة في ترجمات قبطية وأرمينية وجيورجية وعربية، كتبها أشخاص على مدى التاريخ ونسبوا أعمالهم إليه لتتال شهرتها وليضمنوا حفظها في المخطوطات على مر الأيام. وبعض من هذه الأعمال مشكوك في صحة نسبتها إلى القديس أثناسيوس Dubia وبعضها الآخر ثبت عدم صحة نسبته إليه Spuria.

وفيما يلي نورد ثبناً بالأعمال المنسوبة للقديس أثناسيوس ولا زالت قيد الدراسة والبحث للتيقن من صحة نسبتها إليه -  
: Dubia

### ( أ ) أعماله المحفوظة باليونانية ولم تُنشر بعد

«عظة في صعود الرب» - *Oratio in ascensionem domini* -  
CPG ٢١٧١

نصها اليوناني محفوظ في مخطوط دير سانت كاترين بجبل سيناء تحت رقم (٤٩٢ يوناني) وفي ورقة ١٢٢ ظهر

### • «رسالة تشجيع إلى العذارى»

*Epistula exhortatoria ad virgines.*

CPG ٢١٦٢ — PG ٢٦, ١٢٤٠ & ٨٢, ١٠٢٨.

وهي شذرة أوردها المؤرخ ثيودوريت في تاريخه الكنسي<sup>(١٨)</sup>.

نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG.

وقد نشرها بارمينتييه L. Parmentier مع ترجمة ألمانية سنة ١٩٥٤م.

وانظر أيضاً كتاب العالم براك D. Brakke الذي صدر في سنة ١٩٩٤م بالإنجليزية، والسابق ذكره.

### • «رسالة إلى إبسيخيوس» - *Epistula ad Eupsychium*

CPG ٢١٦٣ — PG ٢٦, ١٢٤٥-١٢٤٨.

نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG.

### • «رسالة إلى ديودورس» - *Epistula ad Diodorum*

CPG ٢١٦٤ — PG ٢٦, ١٢٦١A-١٢٦٢B; *NPNF* ٢<sup>nd</sup> ser., Vol. IV, p. ٥٨٠.

نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG.

### • «شذرات أخرى» - *Alia fragmenta*

CPG ٢١٦٥ — PG ٢٦, ١٢٢٤-١٢٢٢; ١٢٩٣-١٢٩٦; ١٣٢٠-١٣٢٢ = B.E.P. ٣٣, ١٨٦-٢١٩.

وهي نصوص متفرقة من أعمال أخرى له بعضها

١٨. *Hist. Eccl.*, II, ١٤, ١٣

القديس باسيليوس الكبير (CPG ٢٩٢٩).

### • «عظة عن مثل الكرامين»

CPG ٢١٨١

وهي على فصل إنجيل (متى ١٠:٢٠ - ١٦)، وحفظت في ترجمة قبطية. وقد حققها ونشرها العالم بودج Budge في لندن سنة ١٩١٠م مع ترجمة اللهجة القبطية الصعيدية إلى الإنجليزية.

E. A. Budge, *op. cit.*, in *Coptic Homilies in the Dialect of Upper Egypt*, London, ١٩١٠, p. ٨٠-٨٩ (textus); p. ٢٢٦-٢٣٤ (translatio).

### • «صلاة لأثناسيوس قبل نياحته»

*Oratio Athanasii antequam moreretur.*

CPG ٢١٨٢

حُفظت في ترجمة قبطية: وقد حققها ونشرها العالم بودج Budge في لندن سنة ١٩١٥م مع ترجمة من اللهجة القبطية الصعيدية إلى الإنجليزية تحت عنوان: «نصوص قبطية متنوعة باللهجة الصعيدية (لهجة مصر العليا)».

E. A. Budge, *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*, London, ١٩١٥, p. ٥٠٣-٥١١ (textus), ١٠١٢-١٠٢٠ (translatio).

### • «عظة عن عهد إبراهيم وإسحق ويعقوب»

*Testamentum patriarcharum Abraham, Isaac et Jacob.*

CPG ٢١٨٣

وصلتنا في ترجمة قبطية، ونشرها جويدي I. Guidi في روما سنة ١٩٠٠م في «تقارير الأكاديمية الأهلية (RAL)».

إلى ورقة ١٣٩ وجه. وهو مخطوط من القرن الثامن أو التاسع الميلادي، ولم يُنشر بعد.

ولها ترجمة أرمينية نشرها العالم تاييسي.

E. Tayeci, *op. cit.*, (ad n. ٢٢٠٢), p. ٢٦٣-٢٨٠.

### • «عظة عن جميع الشهداء» - *Oratio in omnes martyres*

CPG ٢١٧٢ — BHG ١١٩١<sup>a</sup>

ولم تُنشر هذه العظة بعد.

### (ب) أعماله المحفوظة في الترجمة القبطية فقط

#### (١) أعماله المنشورة عن الترجمة القبطية فقط.

### • «عظة عن المحبة والخصام» - *De caritate et discordia*

CPG ٢١٨٠

حُفظت في ترجمة قبطية، وحققها ونشرها بودج E.A. Budge في لندن سنة ١٩١٠م، وقد نشرها باللهجة القبطية الصعيدية مع ترجمة إنجليزية لها تحت عنوان: «حديث القديس أثناسيوس رئيس أساقفة راكوتي (الإسكندرية) عن الرحمة والدينونة».

E. A. Budge, *The Discourse of Saint Athanasius, Archbishop of Rakote, on Mercy and Judgment*, in *Coptic Homilies in the Dialect of Upper Egypt*, London, ١٩١٠, p. ٥٨-٦٥ (textus); p. ٢٠٤-٢١١ (translatio).

وقد ورد نص يوناني مقابل لهذه العظة ضمن أعمال

I. Guidi, in RAL, ser. V, 9 (1900), p. 107-180; 223-264.

كما أن لها ترجمة عربية في مخطوط رقم (٤٠٤)، (٤١) (١٩).

• **عظة عن آلام يسوع المسيح.**

CPG ٢١٨٤

وتأتي اختصاراً في اللاتينية باسم **«في الآلام - In passionem»** ووصلتنا في ترجمة قبطية. وقد اكتشفها برناردين J. B. Bernardin في أحد مخطوطات بيربونت مرجان بمكتبة نيويورك، ونشرها في لندن سنة ١٩٣٧م في مجلة الدراسات اللاهوتية (JThS). تحت عنوان: **«عظة قبطية منسوبة للقديس أثناسيوس».**

J. B. Bernardin, *A Coptic Sermon attributed to St. Athanasius*, in JThS 38 (1937), p. 113-129.

• **«عن لعازر ونقض الموت» - De Lazaro e mortuis revocato**

CPG ٢١٨٥

حُفظت في ترجمة قبطية، وكانت هذه العظة ضمن عشر عظات أخرى وُجدت في سنكسار كان يُستخدم في أيام الخمسين المقدسة وحتى نهاية الأسبوع التالي لعيد العنصرة Whitsuntide في دير رئيس الملائكة ميخائيل في الحامول جنوب الفيوم (٢٠).

١٩- U. Zanetti, *Abū Maqār*, ms. ٤٠٤، ٤١٠ (bis).

٢٠- Quasten, J., *op. cit.*, Vol. ٣, p. ٥١.

وقد حَقَّقها ونشرها برناردين J. B. Bernardin سنة ١٩٤٠م مترجمة إلى الإنجليزية في المجلة الأمريكية للغات السامية والأدب، تحت عنوان: **«إقامة لعازر».**

J.B. Bernardin, *The Resurrection of Lazarus*, in American Journal of Semitic Languages and Literature ٥٧ (1940), p. 262-290.

• **«حديث إلى الرهبان» - Allocutio ad monachos**

CPG ٢١٨٦

حُفظ في ترجمة قبطية، وحَقَّقه ونشره الأب لاننشوت A. van Lantschoot سنة ١٩٤٣م بالفرنسية تحت عنوان: **«حديث إلى الرهبان في زيارتهم للقديس أثناسيوس».**

A. van Lantschoot, *Une allocution à des moines en visite chez S. Athanase*, in Angelicum 20 (1943), p. 249-253.

كما درسه براك D. Brakke سنة ١٩٩٤م بالإنجليزية، ضمن كتابه: **«أصالة أعمال أثناسيوس النسكية»** وقد نفى أصالته.

D. Brakke, *The Authenticity of the Ascetic Athanasiana*, in Orientalia 63, 1994, p. 17-56.

• **«عظة ضد أريوس عن مريم والدة الإله».**

*Homilia adversus Arium, de S. genetrice dei Maria.*

CPG ٢١٨٧

حُفظت في ترجمة قبطية، وحَقَّقها ونشرها العالم ليفور L.Th. Lefort سنة ١٩٥٨م بالفرنسية في مجلة «المتحف» تحت عنوان: **«عظة للقديس أثناسيوس في برديات مدينة تورينو».**

• **«رسالة إلى أورسيسوس وثيودوروس (تادرس)».**

*Epistula ad Orsiesium et Theodorum.*

CPG ٢١٩٠

حُفظت في ترجمة قبطية، وقد حَقَّقها ونشرها العالم ليفور Lefort سنة ١٩٣٣م عن مخطوط بالقبطية الصعيدية يحيى حياة ق. باخوميوس، في «مجموعة دراسات مسيحية شرقية (CSCO)».

L. Th. Lefort, *S. Pachonii Vitae sahidice scriptae*, CSCO 99 - 100 (1933-1934, 1952), p. 346.

كما نشرها أيضاً في لوفان بفرنسا سنة ١٩٤٣م في مكتبة «المتحف» تحت عنوان: **«السير القبطية للقديس باخوميوس».**

L. Th. Lefort, *Les Vies coptes de S. Pachôme* (Biblioth. du Muséon 16), Louvain, 1943, p. 380.

• **«عظة عن القتل والطمع» - Homilia de homicidis et avaris**

CPG ٢١٩١

حُفظت في ترجمة قبطية، وحَقَّقها ونشرها ليفور Lefort بالقبطية الصعيدية، في «مجموعة كتابات مسيحية شرقية (CSCO)» بعنوان: **«حياة القديس باخوميوس المكتوبة بالقبطية الصعيدية».**

L. Th. Lefort, *S. Pachonii Vita sahidice scriptae*, CSCO 99 - 100 (1933-1934, 1952), p. 347-350.

L. Th. Lefort, *L'homélie de S. Athanase des Papyrus de Turin*, in Muséon 71 (1958).

• **«عظات عن أسبوع الفصح».**

CPG ٢١٨٨

وتأتي اختصاراً في اللاتينية باسم **«عظات - Exhortationes»**

حُفظت في ترجمة قبطية، وكان دكتور أزولدا بورمستر O.H.E. Burmester قد اكتشف ثلاث عظات عن أسبوع الفصح، في ترجمة قبطية منسوبة للبابا أثناسيوس. ونشرها سنة ١٩٣٢م في مجلة «المتحف» تحت عنوان: **«عظات في قطمارس الأسبوع المقدس».**

O. H. E. Burmester, *The Homilies or Exhortations of the Holy Week Lectionary*, Le Muséon 45 (1932) p. 44-48; 65-67.

• **«شذرات» - Fragmenta**

CPG ٢١٨٩

حُفظت في ترجمة قبطية فقط، وقد حَقَّقها ونشرها العالم هوسيلمان E. Husselman سنة ١٩٥٠م في مجلة المعهد البيزنطي، ضمن مجموعة مقالات مهداة تكريماً للعالم كرام Crum، وهو العالم المشهور في دراسة ونشر القبطيات.

E. Husselman, *Bulletin of the Byzantine Institute* 2 (1950), p. 219-237 (Studies in Honour of W.E. Crum).

**(٢) أعماله غير المنشورة والمحافظة في ترجمة قبطية فقط**

يقول دكتور موريس جيرار مؤلف "فهرس الآباء اليونان CPG" أنه استقى المعلومات التي يقدمها تحت أرقام (CPG ٢١٩٢-٢١٩٧) من الوصف الذي قدمه عنها عالم القبطيات الإيطالي نيتو أورلاندي في كتابه "مبادئ اللغة القبطية والأدب القبطي".

Tito Orlandi, *Elementi di lingua e letteratura copta*, Milano, ١٩٧٠, p. ٧٧ sq. (\*)

**• في البنديكستي - In pentecosten**

CPG ٢١٩٢

انظر: ديبويت L. Depuydt في الجزء الأول من "كتالوج المخطوطات القبطية في مكتبة بيربونت مرجان" والذي نشره في لوفان (بلجيكا) سنة ١٩٩٣م.

L. Depuydt, *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library I et II (Corpus of Illustrated Manuscripts ٤ et ٥ : Oriental Series ١ et ٢)*, Leuven, ١٩٩٣, I, p. ٣٤٨.

**• في الصوم - De jejunio**

CPG ٢١٩٣

**• في صديق نصف الليل وما بعده - In Lucan ١١, ٥ - ١٥**

CPG ٢١٩٤

انظر: ديبويت L. Depuydt في المرجع السابق ذكره.

L. Depuydt, *op. cit.*, I, p. ٣٥٤.

**• في لاويين ٩: ٢١، ١٩: ٢٢، وفي ميخائيل رئيس الملائكة.**

*In Leviticum ٢١,٩ et ١٩,٢٢ et in Michaelem archangelum.*

CPG ٢١٩٥

انظر: ديبويت L. Depuydt في المرجع السابق ذكره.

L. Depuydt, *op. cit.*, I, p. ٢٢٧-٢٢٨.

كما درسه ويت Witte في لايبزج سنة ١٩٩٤م، في "مجلة الشرق المسيحي (OC)"، تحت عنوان: "نص قبطي من مخطوط رقم (٦٠٢) من مكتبة بيربونت مرجان - هل هو حقاً من كتابات أثناسيوس؟".

B. Witte, *Der koptische Text von M ٦٠٢ f. ٥٢-f. ٧٧ der Pierpont Morgan Library - wirklich ein Schrift des Athanasius?*, in OC ٧٨, ١٩٩٤, p. ١٢٣-١٣٠.

**• في القتل والطمع، وفي ميخائيل رئيس الملائكة.**

*In homicidium et cupiditatem et in Michaelem archangelum.*

CPG ٢١٩٦

انظر: ديبويت L. Depuydt في المرجع السابق ذكره.

L. Depuydt, *op. cit.*, I, p. ٢٢٨.

**• "عظة أخرى في ميخائيل وجبرائيل رئيسي الملائكة".**

*In Michaelem et Gabrielem archangelos.*

CPG ٢١٩٧

انظر: ديبويت L. Depuydt في المرجع السابق ذكره.

L. Depuydt, *op. cit.*, I, p. ٢٢٨.

**• في صعود المسيح - De ascensione Christi**

CPG ٢١٩٨

هذه العظة موجودة في مخطوط قبطي رقم (١٣١) بالمكتبة الأهلوية بباريس، في الورقة رقم ٨، وهو مخطوط من القرن الحادي عشر. ولم يُنشر بعد.

**(ج) أعماله المحافظة في الترجمة الأرمنية فقط****(١) أعماله المنشورة عن الترجمة الأرمنية فقط****• ضد القائلين: إن الناس مسيروا في فعل الخير والشر**

*Contra eos qui dicunt homines dei iussu facere bonum et malum.*

CPG ٢٢٠١

مقالة نشرها إيجان G.A. Egan في لوفان (بلجيكا) سنة ١٩٦٧م في مجلة "المنحرف" تحت عنوان: "مقالة منسوبة لأثناسيوس".

G. A. Egan, *A Treatise attributed to Athanasius*, in Le Muséon ٨٠ (١٩٦٧), p. ١٣٩-١٥١.

**• إلى أريوس - Ad Arium**

CPG ٢٢٠٢

نشرها تاييسي E. Tayeci في فينيسيا سنة ١٨٩٩م، تحت عنوان: "القديس أثناسيوس بطريك الإسكندرية، عظاته، رسائله وحواراته".

E. Tayeci, *S. Athanasii patriarchae of Alexandriae homiliae, epistulae et controversae (armeniace)*, Venetiis, ١٨٩٩.

**• في الثالوث - De trinitate**

CPG ٢٢٠٣

نشرها تاييسي E. Tayeci في المرجع السابق.

E. Tayeci, *op. cit.*, p. ٢٣٨-٢٤٢.

**• في ميلاد المسيح - De nativitate Christi**

CPG ٢٢٠٤

نشرها تاييسي E. Tayeci في المرجع السابق.

E. Tayeci, *op. cit.*, p. ٢٥٨-٢٦٣.

**• في القديسة والدة الإله - In s. deiparam**

CPG ٢٢٠٥

نشرها تاييسي E. Tayeci في المرجع السابق.

E. Tayeci, *op. cit.*, p. ٢٨٤-٢٩١.

**• في القديسة والدة الإله دائمة البتولية**

*In s. deiparam semper virginem .*

CPG ٢٢٠٦

نشرها تاييسي E. Tayeci في المرجع السابق.

E. Tayeci, *op. cit.*, p. ٢٩٢-٣١١.

**• "عظة في مدح الصليب المقدس" - Encomium in s. crucem**

CPG ٢٢٠٧

نشرها تاييسي E. Tayeci في المرجع السابق.

E. Tayeci, *op. cit.*, p. ٣١٢-٣٢٣.

## • رسالة إلى يوستينوس (أغسطينوس) الأفريقي

*Epistula ad Justinum Africanum (Augustinum).*

CPG ٢٢٠٨

نشرها تاييسي E. Tayeci في المرجع السابق.

E. Tayeci, *op. cit.*, p. ٣٤٥-٣٤٦.• رؤيا أثناسيوس - *Visio Athanasii*

CPG ٢٢٠٩

نشرها تاييسي E. Tayeci في المرجع السابق.

E. Tayeci, *op. cit.*, p. ٤٩٣-٤٩٩.

ويضيف مؤلف فهرس الآباء اليونان في ملحق هذا الفهرس CPG Supplementum استدراكاً مؤداه أن هذه الرؤيا لها ما يقابلها في المخطوطات العربية ( G. Graf, *Geschichte I*, p. ٢٧٦-٢٧٩)، وأيضاً في المخطوطات القبطية. وقد ترجمها تينو أورلاندي من القبطية إلى الإيطالية تحت عنوان: "وصايا للإكليروس"، ضمن كتابه "عظات قبطية" الذي نشره في تورينو سنة ١٩٨١م.

Tito Orlandi, *Omelie copte (Corona Patrum ٧)*, Torino, ١٩٨١, p. ٤٧-٥٧.• عظة في مدح القديس إسطفانوس - *Encomium in s. Stephanum*

Stephanum

CPG ٢٢١٠

نشرها تاييسي E. Tayeci في المرجع السابق.

E. Tayeci, *op. cit.*, p. ٥٠٠-٥١٥.

## • أعماله غير المنشورة والمحفوظة في الترجمة الأرمنية فقط

## • رسالة إلى كنيسة أنطاكية

*Epistula ad Ecclesiam Antiochenam.*

CPG ٢٢١١ (١)

لم تُنشر بعد. وذكرها ماهي J.P. Mahé في "مجلة الدراسات الأرمنية (REA)" سنة ١٩٧٨م.

J.P. Mahé, in REA ١٣, ١٩٧٨/١٩٧٩, p. ٤١١.

## • شذرة عن الروح القدس من كتاب عنوانه الإقرار بالإيمان.

*Fragmentum de Spiritu sancto ex libro qui inscribitur Professio fidei.*

CPG ٢٢١١ (٢)

ذكرها ماهي J.P. Mahé في "مجلة الدراسات الأرمنية (REA)".

J.P. Mahé, in REA ١٣, ١٩٧٨/١٩٧٩, p. ٤١١.

## • مدح في الصليب المقدس

*Panegyricum in sanctam crucem.*

CPG ٢٢١١ (٣)

ذكرها ماهي J.P. Mahé في "مجلة الدراسات الأرمنية (REA)".

J.P. Mahé, in REA ١٣, ١٩٧٨/١٩٧٩, p. ٤١١.

• تفسير الرسائل الجامعة - *Commentarii in Epistulas catholicas.*

CPG ٢٢١١ (٤)

ذكرها ماهي J.P. Mahé في "مجلة الدراسات الأرمنية (REA)".

J.P. Mahé, in REA ١٣, ١٩٧٨/١٩٧٩, p. ٤١١-٤١٢.

## • أعماله المحفوظة في الترجمتين الأرمنية والجيورجية معاً

## • آلام القديسين مينا وهيرموجينيس ويوجرافي

*Passio ss. Minae, Hermoginis et Eugephi.*

CPG ٢٢١٢

نشرها العالم تاييسي E. Tayeci عن الأرمنية في المرجع السابق ذكره.

E. Tayeci, *op. cit.*, p. ٥١٦-٥٢٢.

كما ذكر بيرازد G. Peradze وجودها في المخطوطات الجيورجية، وذلك في "مجلة الشرق المسيحي"، تحت عنوان: "الأدب المسيحي القديم في التقليد الجيورجي".

G. Peradze I, *Die alt-christliche Literatur in der georgischen berlieferung*, in *Oriens Christianus* III, ٣-٤ (١٩٢٨-١٩٢٩), p. ١١٥ n. ١٤

## • أعماله المحفوظة في الترجمة الجيورجية فقط

• أسئلة وأجوبة - *Quaestiones et responsiones*

CPG ٢٢١٤

ذكرها بيرازد G. Peradze في المرجع السابق.

G. Peradze I, *op. cit.*, p. ١١٥ n. ١٥

## • أعماله المحفوظة في الترجمة السريانية فقط

## • اقتباسات وردت عند ساويرس الأنطاكي

*Citationes apud Severum Antiochenum.*

CPG ٢٢١٧

لقد جمع العالم لاش Chr. Lash الاقتباسات المأخوذة من أعمال القديس أثناسيوس في كتابات ساويرس الأنطاكي في ملحق للكتاب الذي نشره كاننجيسر Kannengiesser في باريس سنة ١٩٧٤م، في مجموعة "لاهورت التاريخ"، تحت عنوان: "السياسة واللاهوت عند أثناسيوس الإسكندري".

Vide elenchum editum a Chr. Lash, *Saint Athanase dans les écrits de Sévere d'Antioche*, apud Ch. Kannengiesser, *Politique et Théologie chez Athanase d'Alexandrie (Théologie historique ٢٧)*, Paris, ١٩٧٤, p. ٣٧٧-٣٩٤.

• في المعمودية - *De baptisate*

CPG ٢٢١٨

**الأعمال التي ثبت عدم صحة نسبتها إليه Spuria**

يورد دكتور موريس جيرارد Maurice Geerard في كتابه: "فهرس الآباء اليونان" *Clavis Patrum Graecorum* ٨٣ مصنفًا منشورًا ومنسوبًا للقديس أثناسيوس الرسولي، وأثبتت الدراسات الأباتية عدم صحة نسبتها إليه<sup>(٢١)</sup>. ومن بينها ٦٩ عملاً أورده ميني Migne في مجموعته<sup>(٢٢)</sup>.

وسوف نغفل ذكر هذه المصنّفات تفصيلاً، مكتفين بإيراد الهام منها على سبيل المثال:

**المقالة الرابعة ضد الأريوسيين "Oratio IV Contra Arianos"**

CPG ٢٢٢٠ — PG ٢٦, ٤٦٨-٥٢٠ = BEΠ ٣٠, ٣٠٦-٣٣٠; *NPNF* 2nd ser., Vol. IV, p. ٤٣٣-٤٤٧.

وسبق أن أشرنا إلى أن الثلاث مقالات الأولى ضد الأريوسيين (CPG ٢٠٩٣) هي وحدها الأصيلة دون المقالة الرابعة.

**كتابان عن التجسد وضد أبوليناريوس**

*De Incarnatione contra Apollinarium libri II.*

CPG ٢٢٢١ — PG ٢٦, ١٠٩٣-١١٦٥ = BEΠ ٣٧, ٢٦٧-٢٩٨.

ويرى العلماء أن هذين الكتابين مكتوبان قبل بداية القرن

٢١ - CPG ٢٢٢٠ - ٢٣١٢

٢٢ - معظمها يقع في المجلد ٢٨ من مجموعة ميني PG.

**مقالة في البتولية "De virginitate"**

CPG ٢٢٤٨ — PG ٢٨, ٢٥٢-٢٨١ = BEΠ ٣٣, ٥٩-٧٣.

بعد أن نالت المقالة حقها من الدراسات بين مؤيد ومعارض لنسبتها إلى ق. أثناسيوس، قدّم أوبيينو M. Aubineau تقييماً دقيقاً لكل كتابات القديس أثناسيوس عن موضوع البتولية، وأثبت عدم صحة نسبة هذه المقالة إليه نظراً لغايتها وأسلوبها ومفرداتها اللغوية، إذ وجد أن هناك ١٢١ كلمة في المقالة لم يستخدمها ق. أثناسيوس أبداً في كتاباته الأخرى.

وبرغم ذلك فإن هذه المقالة الصغيرة لها أهميتها في تاريخ النسك، إذ تمثل دليلاً عملياً لسلوك العذارى المسيحية، مقدماً لها نصائح تفصيلية عن واجباتها كعروس المسيح، ممداً إياها بصلوات جميلة. وليس هناك من دليل يشير إلى تاريخ كتابتها<sup>(٢٣)</sup>.

وقد نُشرت في مجموعة الآباء اليونان PG، ثم أعيد نشرها في مدينة لايبزج Leipzig سنة ١٩٠٥م. ومن بعد ذلك درسها كاسي Casey وآخرون سنة ١٩٢٦م، وُترجمت إلى لغات كثيرة، ومن بينها الأسبانية سنة ١٩٤٩م.

**تعاليم الآباء الـ ٣١٨ الذين اجتمعوا في نيقية**

*Didascalia cccxviii patrum Nicaenorum.*

CPG ٢٢٩٨ — PG ٢٨, ١٦٣٧-١٦٤٤.

حقّقها ونشرها العالم ريدنجر R. Riedinger مع العالم تورن

٢٣ - Quasten, J., *op. cit.*, Vol. ٣, p. ٤٥; CPG ٢٢٤٨

حُفظت لنا في ترجمة سريانية فقط، وحقّقها ونشرها العالم بروك S.P. Brock في لايبزج سنة ١٩٧٧م، في "مجلة الشرق المسيحي (OC)"، تحت عنوان: "رسالة عن المعمودية منسوبة إلى أثناسيوس".

S.P. Brock, *A baptismal address attributed to Athanasius*, in *OC* ٦١, ١٩٧٧, p. ٩٢-١٠٢.

**في البتولية "De virginitate"**

CPG ٢٢١٩

وحُفظت لنا في ترجمة سريانية فقط، ولم تُنشر بعد. انظر في ذلك كتاب براك D. Brakke السابق ذكره، حيث يرجّح أنها مقالة غير أصيلة، أي أنها ليست لأثناسيوس.

D. Brakke, *The Authenticity of the Ascetic Athanasiana*, in *Orientalia* ٦٣, ١٩٩٤, p. ١٧٠-٥٦, speciatim p. ٤٧-٤٩, qui putat opus spurium esse.

**(ز) أعماله المحفوظة في الترجمة العربية فقط**

CPG ٢٢٢٠

انظر الكم الكبير من العظات المنسوبة للقديس أثناسيوس في اللغة العربية، وذلك في فهرس العالم جورج جراف G. Graf.

G. Graf, *Geschichte I*, p. ٣١٠-٣١٦.

وخصوصاً ص ٣١٤، ٣١٥.

Thurn في فيينا Wien (عاصمة النمسا) سنة ١٩٨٥م، في «النشرة السنوية للدراسات البيزنطية بالنمسا (Jr)»، تحت عنوان: «تعاليم الآباء الثلاثمائة والثمانية عشر بنيقية، ومجموعة أقوال مرسله إلى الرهبان في مخطوط باريس اليوناني رقم (١١١٥)».

R. Riedinger - Homilia. Thurn, *Die Didascalia cccviii Patrum Nicaenorum und das Syntagma ad monachos im Codex Parisinus graecus 1115 (a. 1276)*, in JضB ٣٥, ١٩٨٥, p. ٧٥-٩٢.

• «قوانين أنثاسيوس» - *Canones Athanasii*

CPG ٢٣٠٢

نشرها العالم ريدل W. Riedel مع العالم كرام W. E. Crum في لندن سنة ١٩٠٤م بالإنجليزية، تحت عنوان: «قوانين أنثاسيوس الإسكندري. النصان القبطي والعربي مع ترجمة لهما».

W. Riedel - W. C. Crum, *The Canons of Athanasius of Alexandria. The Arabic and Coptic Versions, edited and translated*, London, ١٩٠٤.

وقد أفردنا دراسة كاملة لهذه القوانين الهامة في كتاب مستقل بعنوان: «قوانين البابا أنثاسيوس بطيريك الإسكندرية» معتمدين على خمسة مخطوطات لها، من أهمها نوموكانون مقارة الراهب، وهو مخطوط محفوظ في المكتبة الأهلية بباريس، ومخطوط المكتبة الملكية ببرلين تحت رقم (١٠١٨١)، وأيضاً مخطوط برقم (٢٦٣)(٢٤).

٢٤ - U. Zanetti, *Abû Maqâr*, ms. ٢٦٣.

وقد اجتهد كثير من العلماء في محاولة إثبات نسبة هذه القوانين إلى البابا أنثاسيوس الرسولي، ومن بينهم ريدل، وكرام، وجراف وآخرون، إلا أن الأب جريجوري دكس G. Dix رأى أنها قوانين تعود إلى أواخر القرن الخامس أو بداية السادس بدون أن يحدد اسم مؤلفها. وبمعونة من الرب وبعد دراسة متأنية امتدت بضعة شهور، أمكننا أن نثبت أنها قوانين من وضع البابا أنثاسيوس الثاني (٤٨٩ - ٤٩٦م)، البطريك الثامن والعشرين من بابوات الكرازة المرقسية.

• «أنافورا أنثاسيوس (السريانية)» - *Anaphora Athanasii*

CPG ٢٣٠٤

نشرها العالم الألماني الشهير أنطون بومستارك A. Baumstark سنة ١٩٠٢م مترجمة عن السريانية في مجلة «الشرق المسيحي (OC)» تحت عنوان: «ليتورجيا القديس أنثاسيوس».

A. Baumstark, *Eine syrische "Liturgia s. Athanasii"*, in *Oriens Christianus (OC)* ٢, ١٩٠٢, p. ٩٠-١٢٩.

• «أنافورا أنثاسيوس (الأثيوبية)» - *Anaphora Athanasii*

CPG ٢٣٠٥

نشرها يورينجر S. Euringer سنة ١٩٢٧م مترجمة عن الأثيوبية في مجلة «الشرق المسيحي (OC)» تحت عنوان: «أنافورا القديس أنثاسيوس الأثيوبية».

S. Euringer, *Die Äthiopische Anaphora des hl. Athanasius*, in *Oriens Christianus (OC)* s. ٣, ٢ (١٩٢٧), p. ٢٤٣-٢٩٨.

• «محادثة بين أنثاسيوس وباخوميوس».

*Colloquium Athanasii et Pachomii.*

CPG ٢٣١٠

وقد حفظت في شذرات قبطية، وحققتها ونشرها العالم فليت J. van der Vliet في بروكسل سنة ١٩٩٢م، في «مختارات البولونديست (AnB)»، تحت عنوان: «القديس باخوميوس والقديس أنثاسيوس: محادثة غير أصيلة منسوبة إليهما».

J. van der Vliet, *S. Pachôme et S. Athanase : un entretien apocryphe*, in *AnB* ١١٠, ١٩٩٢, p. ٢١-٢٧.

إلى جانب عظات أخرى كثيرة منها:

• «عظة عن آلام الرب وصلبيه»

*Homilia de passione et cruce domini.*

CPG ٢٢٤٧ — PG ٢٨, ١٨٥-٢٤٩; BHG ٤٤٦g; BHG<sup>n</sup> ٤٤٩h.

[«وأنتا إلى موضع يُقال له جلجثة، وهو المُسمى موضع الجمجمة...» (مت ٢٧: ٣٣). لم يتألم في مكان آخر ولا صُلب إلا في موضع الجمجمة، هذا الذي يقوله عنه معلمو العبرانيين إنه يوجد فيه قبر آدم. ويؤكدون إنه دفن فيه من بعد اللعنة. فإن كان الأمر هكذا، فأنا متعجب من مناسبة الموضوع. فإنه كان يتحتم أن الرب - وهو يريد أن يجدد آدم الأول - يتألم في ذلك الموضوع حتى ينقض خطية آدم، وبالتالي يرفعها عن سائر جنسه. وحيث أن آدم سمع «أنت تراب وإلى تراب تعود» فيسبب ذلك طرح الرب في هذا الموضوع، ليفتقد آدم وينقض اللعنة، وبدلاً من «أنت تراب وإلى التراب تعود» يقول له: «استيقظ أيها النائم، وقم من بين الأموات، فيضئ لك المسيح» (أف ١٤: ٥). وأيضاً: «قم وتعال اتبعني»، لكي لا تبقى مطروحاً على الأرض، بل تصعد معي إلى السماء. فإنه كان ينبغي عندما يقوم المخلص، أن يُقام معه آدم وسائر

الذين خرجوا من آدم] (٢٥).

نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG. ولها ترجمة سريانية نشرها العالم تومسون في لوفان سنة ١٩٧٢م، في «مجموعة كتابات مسيحية شرقية CSCO»، تحت عنوان: «كتابات أنثاسيوس في السريانية».

R.W. Thomson, *Athanasiana syriaca III, CSCO* ٣٢٤ (١٩٧٢) p. ١٠٧-١١٢; ١٥٣-١٥٩. CSCO ٣٢٥ (١٩٧٢) p. ٦١-٩٦; ١٥٣-١٣٨.

وأيضاً لها ترجمة أرمنية حققتها ونشرها العالم إسبروك M. van Esbroeck في باريس سنة ١٩٨٧م، في «مجلة الدراسات الأرمنية (REA)»، تحت عنوان: «أعمال أنثاسيوس المنحولة على نمط أعمال ديونيسيوس المنحولة في كتاب النوموكانون الأرمني».

M. van Esbroeck, *Athanase déguisé en Pseudo-Demys dans le Tonakan*, in *REA* ٢٠, ١٩٨٦/١٩٨٧, p. ١٦٧-١٧٣.

ولهذه العظة ترجمة عربية قديمة أشار إليها الأب سمير خليل (٢٦).

• «عظة في وصف والدة الإله» - *Sermo de descriptione deiparae.*

CPG ٢٢٦٩ — PG ٢٨, ٩٤٤-٩٥٨; BHG<sup>n</sup> ١١٦١k.

٢٥ - أوردنا النص برغم أنه قد ثبتت عدم صحة نسبته إلى ق. أنثاسيوس ليرى القارئ العزيز التشابه في الأسلوب، إذ أن الأعمال المنسوبة إلى ق. أنثاسيوس لا بد أنها ذات مفهوم عميق حتى يمكن نسبتها إليه.

٢٦ - Samir Khalil, in *OC* ٤٣, ١٩٧٧, p. ١٨٦.

نصها اليوناني منشور في مجموعة الآباء اليونان PG .  
ولها ترجمة عربية، أشار إليها سوجيه M. Sauget في مجلة  
"المتحف" سنة ١٩٨٨ م.

Cf. M. Sauget, in Muséon ١٠١, ١٩٨٨, p. ٢٨٩.

• "عظة عن خداعات الشيطان".

*De fallacia diaboli (Homilia in diabolum)*

CPG ٢٢١٢

حَقَّقَهَا ونشرها العالم كاسي R.P. Casey في لندن سنة  
١٩٣٥ م، في "مجلة الدراسات اللاهوتية (JThS)", تحت عنوان:  
"عظة مبكرة عن الشيطان منسوبة لأثناسيوس الإسكندري".

R.P. Casey, *An early Homily on the Devil ascribed to Athanasius of Alexandria*, in JThS ٣٦, ١٩٣٥, p. ٤-١٠.

CPG

- "عظة عن الصبر" ٢٢٣٥ .....
- "عظة عن أحد السعف" ٢٢٣٦ .....
- "عظة عن نشيد الأنشاد" ٢٢٣٩ .....
- "عظة عن السبت والختان" ٢٢٤٤ .....
- "عظة عن تاريخ ملكي صادق" ٢٢٥٢ .....
- "عظة عن ميلاد المسيح" ٢٢٧٠ .....
- "عظة عن الآباء القديسين والأنبياء" ٢٢٧٧ .....
- "عظة عن البصخة المقدسة" ٢٢٧٨ .....
- "عظة عن البصخة المقدسة والمعمدين الجدد" ٢٢٧٩ (٢٧) .....

٢٧\_ هناك شذرة من عظة أخرى عن "البصخة والمعمدين الجدد"  
حفظها لنا إتيخيوس Eutychius القسطنطيني (١٣٢٥، PG ٢٦) وفيها يتكلم

- "عظة عن صعود الرب" ٢٢٨٠ .....
- "عظة عن النفس والجسد" ٢٢٩٠ .....
- "عظة عن الصوم وآلام المسيح" ٢٢٩٩ .....
- "عظة عن القيامة والمعمدين الجدد" ٢٣٠٠ .....

... الخ.

ورسائل مثل:

- "رسالة إلى الإمبراطور جوفيان" ٢٢٥٣ .....
- "رسالة إلى قسطور" ٢٢٦٦ .....
- "أسئلة عن الأسفار المقدسة" ٢٢٦٠ .....
- "تعليم إلى الرهبان" ٢٢٦٤ .....

... الخ.

ق. أثناسيوس عن الإفخارستيا فيقول للمعمدين الجدد: "سوف ترون  
الشماسة يحضرون الخبز وكأس الخمر، ويضعونها على المائدة،  
وطالما أن الاستدعاء والصلوات لم تبدأ بعد فهناك خبز فقط وخمر.  
ولكن بعد الصلوات الكبرى والعجيبة يصير الخبز جسد ربنا يسوع  
المسيح والخمر دمه ... ينزل الكلمة في الخبز والخمر، فيصير (الخبز)  
جسد الكلمة.

Cf. Quasten, J., op. cit., Vol. ٣, p. ٧٩.

ولا علاقة بين العظتين إلا في العنوان فقط. الأولى (في المتن)  
منشورة في مجموعة الآباء اليونان (PG ٢٨, ١٠٨١-١٠٩٢) ورقمها في  
فهرس الآباء اليونان (CPG ٢٢٧٩)، والثانية شذرة فقط منشورة في  
مجموعة الآباء اليونان (PG ٢٦, ١٣٢٥) وهي التي ذكرها كواستن  
Quasten وليس لها رقم في فهرس الآباء اليونان CPG، كما أن النص  
مختلف تماماً بينهما.